

*Шукурова Ф.Х., ст.преп ДжГПИ,
Студентка 2 курса Рустамова Ш.*

СОХРАНЕНИЕ СМЫСЛОВЫХ ПРИЗНАКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОВ С ПЕРЕНОСНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос о переводе слов с переносным значением. Здесь учитывается, что при переводе переводчик должен соблюдать нормы перевода. Чтобы перевод был качественным, необходимо подбирать наиболее подходящие слова, чему и отведено особое внимание в статье.

Ключевые слова: перевод, слова с переносным значением, смысловый признак, метафорический перевод, лексико-семантическая трансформация слов.

Abstract. This article discusses the issue of translating words with a figurative meaning. It is taken into account that the translator must comply with the translation standards when translating. In order for the translation to be of high quality, it is necessary to select the most suitable words, which is given special attention in the article.

Key words: translation, words with a figurative meaning, semantic feature, metaphorical translation, lexic-semantic transformation of words.

Аннотация. Ушбу мақолада мажозий маъноли сўзларни таржима қилиш масаласи кўриб чиқилган. Таржимон таржима қилишда таржима қонун-қоидаларига риоя қилиши кераклиги ҳисобга олинган. Таржима юқори сифатли бўлиши кераклигига мақолада алоҳида эътибор берилган, таржима жараенида энг мос сўзларни танлаш керак.

Калит сўзлар: таржима, кўчма маъноли сўзлар, семантик хусусият, метафорик таржима, сўзларнинг лексик-семантик ўзгариши.

Перевод всегда являлся процессом сложным. Так как необходимо сохранить смысл переводимого текста, слова, материала. Особенно это касается если мы переводим слова с переносным значением. Важность и сложность установления опорных смысловых признаков для осуществления метафорического переноса обусловлены тем, что предмет (явление) имеет бесчисленное множество свойств, и в каждой конкретной ситуации какое-то одно из них является главным для метафоризации слова — названия. В связи с этим один из компонентов семантической структуры многозначного слова выделяется как исходный или

центральный для целенаправленного переосмысления. Это особенно важно при изучении процесса лексико-семантической трансформации слов с переносными значениями в плане реализации различных семантических оттенков одних и тех же многозначных слов в русском и узбекском языках. При этом наблюдается и множественность словарных соответствий, используемых в переводах в зависимости от контекста. [1;258] А поскольку в каждом языке вследствие конкретных особенностей его исторического развития складывается свое- образная система внешних различий, представляющая индивидуальную, неповторимую систему значений, — отдельные значения, входящие в систему одного языка, часто оказываются несоизмеримыми со значениями другого языка.

Проведенный нами анализ переносных значений ряда слов в Русско-узбекском словаре в плане их перевода с русского на узбекский и наоборот (для сопоставления толкования значений слов использован также Словарь русского языка С.И.Ожегова и Узбекско-русский словарь) позволил рассмотренную лексику разделить на 4 группы:

1. Переносные значения русских слов, переводимые лексически идентично:

железная (воля) — *темир* (иродали) (в обоих словарях сохраняются значения «твердый», «непреклонный»);

горячая (любовь) — *оташин* (севги) (в обоих словарях сохраняется оттенок «страстный», «пылкий»);

черные (мысли) — *ёвуз* (ниятлар) (значение «мрачный» — по С. И. Ожегову; «злой» — по Русско-узбекскому словарю);

2. Переносные значения русских слов, передаваемые различными словами в узбекском языке:

горячий (спор) — *қизгин* (мунозара) — оживленный, бурный; *қизиққонлик билан тортишув* — интересный, занимательный (в Русско-узбекском словаре) и «полный возбуждения» (в Словаре русского языка О ж е г о в а);

стальные (мышцы) — *қаттиқ* (мускулар) — семантический оттенок — «сильный» (в обоих словарях); «мускулистый», «жилистый» (в Русско-узбекском словаре) и др.

3. Несовместимость ряда сочетаний слов с переносными значениями с другими словами в русском языке при сопоставлении с узбекским:

сухой (прием). Слово *сухой* в переводе на узбекский язык звучит так: *қуруқ* (кабул қилиш). Однако *қуруқ* имеет значение *пустой, лишенный (чего-либо)*. В приведенном примере имеется определенная смысловая соотнесенность: *сухой* (прием) — лишенный тепла. Со словом *қуруқ* в значении «пустой» приводятся другие примеры: *қуруқ ваъда* — пустые обещания, *қуруқ сўз* — пустые разговоры.

В русском языке невозможно сочетать слово *сухой*, идентичное узбекскому *қуруқ*, со словами *обещания, разговоры*. А словосочетание *қуруқ одам* — в значении «пустой человек» — не может быть переведено русским словосочетанием *сухой человек*, т. к. смысловой оттенок в нем может быть «неприветливый» и т. д.

4. Наличие приблизительного соответствия смысловых оттенков в переводе переносных значений слов:

гаснут (надежды) — (умид) *узилди*. Слово *узилмоқ* имеет значение «выключаться»; (умидлар) *пучга чикди* — сочетание *пучга чикди* имеет значение *провалиться* или *превратиться в ничто*;

спит (совесть) — (виждони) *ўлик*; слово *ўлик* имеет значение «мертвый, неживой» и т. д.

В целом сопоставительный анализ слов с переносными значениями в плане перевода с русского языка на узбекский показывает, что в большинстве случаев невозможно полное совпадение смысловых оттенков в обоих языках. Объясняется это особенностями лексико-семантической системы каждого языка, внешних или знаковых проявлений отдельных значений полисемантических слов.[2;222]

В целях выработки навыков правильного перевода слов с переносными значениями с русского языка на узбекский и наоборот (в соответствии с лексико-семантическими нормами обоих языков) предлагаем упражнения следующего характера:

У п р а ж н е н и е . Пользуясь Русско-узбекским словарем, к данным словосочетаниям подберите соответствующие словосочетания на узбекском языке.

Каменное сердце, легкий характер, дать концерт, светлая голова, острый язык.

Литература:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.. 1999. С.258.
2. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М., 1972. С. 222.